

## 7. De bruxas ya culuebras

- Lugar: La Veiga Piridiellu, GRAU.
- Narradoras: Mercedes Quiñones Álvarez, 92 años, y la cuñada, Amor Alonso Rodríguez, 80 años (2003).
- Recopilador : J. S. L.

**M**ercedes]: —Pero yo teo que preguntate una cosa ¿eh?, yo toi *hablando* contigo y nun sé quién yes, ¿eh?

[Encuestador]: —Pues yo soi de Salas, y llámome Jesús y trabayo nun museo, en el Museo del Pueblo de Asturias, y buscamos pa que nun se pierda lu que saben los vieyos...

[Mercedes]: —Bueno, así mismo.

[Encuestador]: —Y entós quería pregunta-y... ¿usté oiría contar...? o a lo *mejor* usté...

[Mercedes]: —¡Ui, tu trátame de tu!

[Amor]: —¡Tu por tu y hala!

[Encuestador]: ... de qu'hubiera algún encantu por ahí n'alguna fonte...

[Mercedes]: —En Santa Marta, en Picu Santa Marta, que salía una... una moza, y que cuando diban allá que nun había nada, en Picu Santa Marta.

[Amor]: —Santa Marta ye allí arriba...

[Encuestador]: —¿Y qué contaban d'ella los vieyos?

[Mercedes]: —¡Uai!, nu[n] m'acordo bien, pero cuntaban que... qu'era mala, que se metía colos chiquillos y todú, y qu'era mala, pero era un encantu ¿eh?

[Encuestador]: —Sería una xana...

[Mercedes]: —¡Eso!

[Encuestador]: —¿Y oyó contar de qu'hubiera alguna ayalga por ahí de cuando los moros...?

[Mercedes]: —¡Sí!

[Amor]: —Tu di lu que sepas, si no[n] otra cosa no[n]...

[Mercedes]: —Sí, como ésta, sábelu ésta tamién, que ye d'equí...

[Amor]: —No[n], yo nun sé nada, ¡eh!

[Encuestador]: —Nunca oyó de qu'hubiera alguna ayalga de los moros...

[Amor]: —Yo no[n]...

[Encuestador]: —¿Qué oyó usté, Mercedes?

[Mercedes]: —¿Yalga de qué?

[Encuestador]: —Ayalga, algún tesoro enterráu...

[Mercedes]: —No[n], no[n], ¿eh?

[Amor]: —Yo nada.

[Mercedes]: —No[n], ¡eh!, no[n], no[n], eso nu[n] lu oyemos... porque si no[n] correríamos todos allá a buscala, porque éramos mui probes.

[Encuestador]: —¿Y de qu'hubiera alguna bruxa...?

[Mercedes]: —¡Sí!, que había bruxas... Eso era una muyer... Xila la de Ribeiru, porque mira... *mi madre* —eso acuérdome yo, ¡eh!— *mi madre* qu'en paz estea dába-y siempre una *jarradina leche*, porque nu[n] lu tenía y nosotros teníamoslu... ya un día pos arroxamos, ya'l día qu'arroxábamos *mi madre* chábanos... cenábamos un buruñín qu'echaba en fornu y comíamos... ye lu que cenábamos, *leche* y esi boroñín, y aquel día nu[n]-y lu dio, ya fue mucir la vaca... fue mucir la vaca y venga a da-y patadas, y vieno José la Noceda, qu'en paz estea, el vecín d'ahí y vieno él, diz él:

—¡Güei!

Ya dicen:

—Esta vaca ta embruxada.

Ya diz mi madre:

—¡Foi Xila!

Ya voime yo... diz mi madre:

—Dí-y a Xila que *baje abajo*, que quiero *hablar* con ella.

Ya voime yo ya fui a tar con Xila. Namás que me víu yá empezó temblar, yá lu sabía lu que ficiera. Ya digo yo:

—*Mi madre, que bajas* ahora mismo a tar con ella, que la vaca ta dando sangre polos tetos, ta dando sangre y da patadas, y ye mui noble.

Ya diz ella:

—¡Ai, nun soi yo, son los *ojos*!

Digo yo:

—Bueno, pues veti a arreglalu —no[n], yo tratábala d'usté— ¡Vaya arreglalo, que si no[n] van buscar la guardia civil!

Ya vieno... y taba mi madre, qu'en paz esté, y José la Noceda qu'era esa casa —siempre nos llevamos bien— ya vieno corriendo y *mi ma nu[n]*-y dejó entrar en casa.

Ya dice:

—¡José, ven acá! ¡Ta aquí!

Ya entonces vieno José la Noceda y diz él:

—Oye, vamos meteti presa. Cuonta que voi dir pa Grau y dar parti de ti y meteti presa. ¡No[n] salgas de casa! Si ves que nun puedes salir de casa... si no[n] pon los lentis fuerti que no[n] veas nada, porque si no[n] damos parti de ti.

Y vieno... entró Xila, qu'era aquí, era'l corral aquí, entra Xila, y namás qu'entra Xila, rudíase ya diz ella:

—Ponte a mucir la vaca...

Ya ponse *mi madre* a mucir la vaca y... ¡leche! ¡leche! D'eso ye lu que m'acuerdo, no[n] m'acuerdo de más. Acuérdome de Xila, que yo quería mucho a Xila, porque ella facíase qu'andaba pidiendo ya diba... ¡perria, perria! —que hablaba mal— ya diba al horru busca-y una panoya pa dayla, ¡queríame mucho, eh!, pero ella cuando nun... y ella dijo que no era ella, qu'eran los *ojos* d'ella, que tenía que comprar unos lentes, pa que non fora tan fuerte.

—[Encuestador]: —Los «güeyos» diría...

—[Mercedes]: —Los *ojos*...

—[Encuestador]: —¿Nun decía los «güeyos»?

—[Mercedes]: —No[n], nun sé, nu[n] m'acuerdo, bobu, ¡ai Dios, hai tantu tiempu!

—[Nieta de Mercedes]: —Sí, pues tu a veces dices «los güeyos».

—[Mercedes]: —Yá, pero yo hai muchu tiempu que pasó eso, fíu.

—[Encuestador]: —¿Y entós pa que nu[n] me lu diz a mí «los güeyos» tamién, como diz a la nieta?

—[Amor]: —¡Ahí, tienes razón!

—[Encuestador]: —A mí gústame falar antiguo tamién, oír eso...

—[Mercedes]: —Pos yo *hablo* antiguo'l todú... ye lu qu'*hablábamos*...

—[Nieta]: —Llóranme los güeyos...

—[Mercedes]: —*No eran los ojos*, ¡los guoyos!, ¡los guoyos!

—[Amor]: —Eso *es*, sí, dí-y lu, dí-y lu...

—[Mercedes]: —¡Los guoyos!, ye lu que dicíamos, ¡los guoyos!, ya díbamos pa la fiesta ya los mozos entendíannos igual...

—[Encuestador]: —¿Y contaban algún casu d'alguna culiebra que mamará alguna vaca o eso?

—[Mercedes]: —Sí, sí, eso sí, eso era verdá que las mamaban, es verdá que namás que la sentías xiblar yá sabías qu'iba mamar una vaca... ¡eh, quieto! ya la *mi* hermana Rogelia, la primera qu'en paz *estea*, entró-y una culuebra pola ventana, y tenía a Maruja, ya diba ponesse a mamar, porque mi madre dicía:

—¡Dios quixo! —dicía ella— ¡Cuántas vecis te mamó, fía!

Metía-y el rabu na boca y la neña nun lloraba. Taba chupándo-y a ella, mamando [a *mi* madre]... a la *mi* hermana, a la teta de la *mi* hermana.

[Encuestador]: —¿Cómo dices que fue eso, que no me enteré bien...?

[Mercedes]: —Que ella entraba pa con *mi* ma... pa eso...

[Encuestador]: —La culuebra...

[Mercedes]: —La culuebra... por una ventana, por un furacu y mitía el rabu na boca la neña, ya la neña... tenía fami y taba chupando'l rabu la... eso...

[Amor]: —De la culuebra...

[Mercedes]: De la culuebra... pero a *mi* madre... como no[n] las tenía todas consigo... la neña cada día taba más delgada y tal... y nun s'échó. Y cuando senti... porque ella cuando venía ¡rrrrrrrrrrr!, al paecer que venía así, ¡eh!, claro, sabía qu'iba chupar una tetada buena de leche, ya ¡bbbbbbbbb!... va mi madre, *levántase*... y matóla. Mi madre matóla.

[Amor]: —¿Y mató la culuebra, ho?

[Mercedes]: —Mató la culuebra. Yá venía derecha... Y dicía ella:

—¡Como si me pica a mí!, pero la *mi* nieta nu[n] mama más leche de culuebra.

¿Nun ves que antes las casas *eran* mui ruinas y nun había más que furacos...?, entraban por ou quiera...

Y mira que te digo... y una muyer de p'ahí lantre... María Fernandón, la probina *era* la casa como *era* la nuosa, ruina, y por una ventanina que tenía, tenía una

neña ya entraba una culuebra cuando ella dormía a mamala, a ella, ya metía'l rabu qu'ella tenía na boca de la niñina, qu'era niñina, na boca de la neña, pa que tuviera chupando pa que ella no[n] eso. Ya un home viola entrar la culuebra y salir, y foisi él y picó, llamóla, y *dice*:

—Oye, mira a ver el pechu cómo lu tienes. Tu... entra una culuebra a mamati tolos días, y tu la neña por eso la tienes tan ruina. Méti-y el rabu na boca... *acostumbra* a meter el rabu na boca —como si ye un xatu, si mama a la vaca— ya foise aquella ya diz él: «hai que eso», ya llamó los vecinos y cerráno[n]-y aquella ventana... porque era mui prubina y tenía sieti fíos, ya l'home trabayaba, pero como-y gustaba beber... los homes *antes eran* mui malos, querían más pa ellos que pa los fíos... y trancáno[n]-y todú aquello pa que nun pudiera... *rendija*, y la neña empezó a *mejorar* ya la culuebra marchó pa otru sitiú, a buscar otru sitiú...



7. *De bruxas ya culuebras*

MERCEDES QUIÑONES ÁLVAREZ Y AMOR ALONSO RODRÍGUEZ

La Veiga Piriellu, GRAU

---

Semeya: J. S. L.

